

汉语简易读物

骆驼祥子



北京语言学院

汉语简易读物

骆驼祥子

(简易本)

老舍
吕文华
鲁健骥

原著
改写、注释
英文翻译

北京语言学院

1982

说 明

老舍(1899·2·3—1966·8·24)，原名舒庆春，满族人。中国现代文学史上著名作家，杰出的语言大师，人民艺术家。

“五四”时期他开始用白话创作，他的作品主要反映了旧社会的黑暗，由于作者十分熟悉市民生活，所以故事情节和人物十分生动、感人，文字优美、通俗，如《骆驼祥子》、《月牙儿》、《我这一辈子》等。

抗日战争时期，老舍主要从事抗战文学运动，他创作了不少剧本和小说。

解放后，老舍主要从事剧本创作，写了《龙须沟》、《茶馆》等剧本以及其它形式的文学著作。

老舍是个勤奋的多产作家，他为中国的文学事业作出了很大的贡献。

《骆驼祥子》是老舍的代表作，写于一九三七年。这部小说以三十年代旧军阀统治下的黑暗社会为背景，通过对洋车夫祥子悲剧命运的描写，深刻地揭露和抨击了罪恶的旧社会，否定了幻想以个人奋斗改变自己命运的道路。小说有浓厚的北京地方色彩和强烈的生活气息，在运用地方语方面，语汇丰富、准确、洗练。在现代文学史上影响很大并被译为十几种外国文字，产生了较大的国际影响。

全书十四万多字，改写后约为一万五千多字。简写本保留了原作的主要情节和主要人物的性格特征以及原作的语言风格，适合具有一般中文水平的外国人阅读。

一九八一年

一、骆驼和祥子

我们所要介绍的是祥子，不是骆驼。因为“骆驼”只是个外号；那么，我们就先说祥子，顺便把骆驼与祥子那点关系说过去，也就算了。

祥子，在与“骆驼”这个外号发生关系以前，是个比较有自由的车夫^①，这也就是说，他是属于年轻力壮，而且自己有车的那一类。

这可不是件容易的事。一年、二年，至少有三、四年；一滴汗、两滴汗，不知道多少万滴汗，才挣出那辆车。

祥子生长在农村，失去了父母与几亩地，十八岁那年他跑到城里来。他没有什么模样，使他可爱的是脸上的精神。头不很大，圆眼，肉鼻子，两条眉很短很粗，头上永远剃得发亮，脸上永远红扑扑的。

他决定去拉车，租了辆破车，他先练练腿。第一天没拉着什么钱。第二天的生意不错，可是躺了两天，他的脚肿得抬不起来。他忍受着，他知道这是拉车必须过的一关。两三个星期的工夫，他把腿遛出来了。

他换了新车。他打听到，象他租的那辆车值一百多元，也就是说，他只要有一百块钱，就能弄一辆车。一

天要是能剩一角的话，一百元就是一千天！把一千天堆到一起，他几乎算不清楚该有多远。但是他下了决心，一千天，一万天也好，他得买车！

整整的三年，他凑足了一百块钱！祥子买了辆车，从此他的生活过得越来越起劲了。

祥子的新车刚半岁的时候，正是麦子需要春雨的时节，春雨不一定随着人们盼望而降落，可是战争^②不管有没有人盼望总会来到。

祥子不大关心战争与春雨的有无，他只关心他的车，他的车能产生吃食。他只顾自己的生活，把一切灾难都放在脑后。

谣言已经有十多天了，可是战争似乎还不会打到北平^③来。祥子还照常拉车。有一天他拉车拉到了西城，听说车都已经不敢出城，西直门外正在抓车。

忽然从南边来了两辆车，车上坐着好象是学生。拉车的一边走，一边喊：

“有上清华^④的没有？”

“两块钱一辆！”

祥子看出来，出城一定有危险，要不然两块钱去清华——平常只是二三毛钱的事儿——为什么会没人抢呢？

可是两块钱是两块钱，这不是天天能遇到的事。危险？难道就这样巧？这么一想，他把车拉过去了。

出了西直门，真是连一辆车也没遇上，没拉多远，祥子连人带车都被十来个兵捉了去。

他在哪儿呢？他自己也不能正确地回答出。这些日子了，他随着兵们跑，最初，他似乎记得兵们是往山上退却。在山上绕了很多天，忽然有一天山路越来越少，当太阳在他背后的时候，他远远地看见了平地。晚饭的时候，有几个兵牵来几匹骆驼。

骆驼！祥子心一动，骆驼不会过山，他一定是来到了平地。

远处有了炮声，马上兵营里乱起来，他闭住了气，机会到了，他准知道，兵们又得退却，而且一定是往山上去。

他慢慢地，闭着气，在地上爬，他找着了骆驼，就伏在路驼旁边。他想，这些兵要是上山，他们就不能带着骆驼，这样，骆驼的命运就是他的命运。不知等了多久，始终没人来拉骆驼，逃吧！祥子已经跑出二三十步去，可又不肯跑了，他舍不得那几匹骆驼，他把骆驼拉了起来。

夜深了，他走着，由黑暗中迈步，再步入黑暗中，身后跟着那不声不响的骆驼。不知在什么时候，他坐下了，坐了五分钟，也许是一点钟^⑤，他不晓得。也不知道他是先坐下后睡着，还是先睡着后坐下的。

他忽然醒了，看见的还是黑暗，可是很清楚地听见一声鸡叫。他完全清醒过来，他想起他的车。“为什么不去卖了它们，再买上一辆车呢？”他几乎要跳起来了？

有鸡叫就必有村庄，那里有养骆驼的，把骆驼卖出去，就可以买上一辆车。想到骆驼与车的关系，他的精

神壮了起来。他极快地立起来，拉起骆驼就走。

他一直奔了村子去，道儿北有个人家，他就在这儿休息，万一有个机会把骆驼卖出去呢！坐了一会儿，院中出来个老人。祥子说：

“老大爷，水现成吧？喝碗！”

“有水，哪儿来的？”老人打量了祥子一眼，又细细看了看三四骆驼。

“西边！”

“西边有兵啊？”

“叫大兵抓了去，刚逃出来。”

“嗯。”老人慢慢点着火“你等等，我给你拿水去。”

“老大爷，留下这几匹骆驼吧。”

“可是，谁有钱买呢？这年头不是养骆驼的年头了。”

“留下吧，给多少是多少。”

“小伙子，我要是钱富裕，真想留下。”老人说。

“留下吧，您瞧着办吧？”祥子诚恳地说。

“你看，二三十块钱真不好说出口，可是还真不容易往外拿呢，这年头，没法子。”

祥子心中也凉了些^⑥，二三十块钱离买车还差得远呢！可是他愿赶快卖掉，就说：

“老大爷，给多少是多少。”

“我给三十五块钱吧，我要是再能拿出一块……叫我说什么好呢！”

“骆驼算你的了，再求您一件事，给我件衣服和一点儿吃的。”

“那行。”

祥子在海淀一家小店里躺了三天，身上忽冷忽热，心中迷迷忽忽。恐怕就在这三天里，他与三匹骆驼的关系，由梦话或胡话中被人听了去，一清醒过来，他已经是“骆驼祥子”了。

注 释

1. 车夫：指以拉人力车为生的人。

rickshaw-puller

2. 战争：指军阀战争。民国初年（1912—1927）年代表北方封建势力的军阀集团，在帝国主义的支持下先后控制了当时的北京政府，镇压革命力量，连年进行内战。

It refers to the wars among the northern warlords between 1912 and 1927 after the downfall of the Qing Dynasty and the founding of the Republic of China under the leadership of Dr. Sun Yat-sen. The northern warlords representing different feudal blocs, each backed by an imperialist power, controlled the Beijing Government. They were engaged in suppressing the revolutionary forces and in fighting civil wars.

3. 北平：民国时期，建都南京，北京改名为北平。

Nanjing was made the capital after the founding of the Republic of China and Beijing, the former capital of China was renamed Beiping.

4. 清华：清华大学的简称

This is the short form for 清华大学 (the Qinghua

university).

5. 一点钟: 这里的一点钟是“一个钟头”、“一个小时”的意思。

Here 一点钟 means “an hour”. Usually we say 一个钟头 or 一个小时。

6. 祥子的心中也凉了些: 凉, 比喻灰心或失望。这里的意思是“祥子有些失望”。

凉 means “discouraged”. The sentence means 祥子 became a bit discouraged.

生 词

1. 外号	wàihào(r)	nickname
2. 挣	zhèng	to earn
3. 模样	múyàng	appearance, look
4. 剃	tī	to have (one's head) shaved
5. 遛	liū	to walk, to stroll
6. 时节	shíjié	time, season
7. 退却	tuìquē	to retreat
8. 兵营	bīngyíng	barracks
9. 闭	bì	to choke, to shut
10. 伏	fú	to lie prostrate
11. 迈步	màibù	to take a step
12. 打量	dǎliang	to size up
13. 年头	niántóu(r)	days, time
14. 迷迷糊糊	mímihūhū	faint
15. 胡话	húhuà	ravings, delirium

专 名

- | | | |
|--------|----------|--|
| 1. 西城 | Xīchéng | the western part of the city proper of Beijing |
| 2. 西直门 | Xīzhímén | the Xīzhí Gate, a city gate of Beijing |
| 3. 海淀 | Hǎidiàn | a township in the western suburb of Beijing |

二、人和车厂

祥子走出海淀，就奔人和车厂，他的铺盖还在厂子里。

“人和车厂”座落在西安门大街上。三间铺面房，旁边有个车门，两扇绿漆大门上面悬着一盏极亮的、没有罩子的电灯，灯下横悬着铁片涂金的四个字——“人和车厂”。由大门进去，有个四四方方的大院子，东、西房是存车处，南房和南房后边的几间小屋全是车夫的宿舍。

老板刘四爷是个快七十岁的人，人老，心可不老实。年轻的时候他当过兵，设过赌场，买卖过人口，放过债。前清^①的时候，他打过群架、抢过良家妇女、跪过铁索。到了民国^②，他开了个车厂。他懂得怎样对付穷人，什么时候该紧一把，什么时候该松一步；他一瞪眼和他哈哈一笑能把人弄得迷迷糊糊的，只好听他摆弄。他有六十多辆车，最坏的也有七八成新，他不存破车。人和车厂有地方住，拉他车的可以白住，可是得交上车租，交不上租的，他扣下铺盖把人推出门外。但是大家如有个急事急病，他也热心地帮忙。

刘四爷快七十了，腰不弯，抬起腿来，还能走个十里廿里的。两只大圆眼，大鼻头，方嘴，一对老虎牙，

一张口就象个老虎。个子几乎和祥子一般高，头剃得很亮，没留胡子。可惜他没有儿子，只有个三十七八岁的虎女——知道刘四爷的就必也知道虎妞。她长得虎头虎脑，因此吓住了男人，帮助父亲办事是把好手，可是没人敢娶她作太太。她什么都和男人一样，连骂人也有男人的爽快。父女俩把人和车厂治理得铁筒一般。

祥子不拉刘四爷的车，而能住在人和车厂，据别的车夫看，是件少有的事。刘四爷心里有数，他晓得祥子是把好手，即使不拉他的车，他也愿意祥子住在厂子里，不说别的，院子和门口永远扫得干干净净。虎妞更喜欢这个傻大个儿，她说什么祥子老用心听着，不和她争辩，她的话，都留给了祥子听。

祥子走进人和车厂的时候，天还没黑，刘家父女正在吃晚饭。看见他进来，虎妞把筷子放下了：

“祥子！你让狼叼了去，还是上非洲挖金矿去了？”

“哼！”祥子没说出什么来。

“你要是还没吃了的话，一块儿吧！”

祥子没动，心中忽然感觉到一点说不出的亲热。一向他拿人和车厂当家，这里老让他住，老有人跟他说闲话儿。现在刚逃出命来，又回到熟人这里，还让他吃饭，他几乎落下泪来。

“你干什么去了？”刘四爷的大圆眼还盯着祥子。

“车呢？”

“车？”祥子啐了口吐沫。

“过来先吃碗饭！毒不死你！”虎妞一把将他拉过去。

祥子没去端碗，先把钱掏了出来：

“四爷，先给我拿着，三十块。”

刘四爷问了句：“哪儿来的？”祥子一边吃，一边把被兵拉去的事说了一遍。

虎姑娘把碗、盘拿下去，刘四爷仰着头似乎是想起点什么。忽然一笑，露出两个虎牙：

“你说病在海淀？为什么不由黄村大道一直回来？”

“是绕西山来的，怕走大道叫人追上，万一村子里的人还把我当逃兵呢！”

刘四爷笑了笑，眼球往心里转了两转。他怕祥子的话有鬼^③，万一那三十块钱是抢来的，他不便代人存赃物，祥子一解释开，老头子放了心。

“怎么办呢？”老头子指着那些钱说。

“听你的。”

“再买辆车？”老头子又露出了虎牙，似乎是说：“自己买上车，还白住我的地方？”

“不够，买就得买新的。”祥子没看刘四爷的牙，只顾看自己的心。

“借给你？一分利，别人借是二分五！”

祥子摇了摇头出着神说：

“我慢慢地省，现钱买现货！”

注 释

1. 前清：朝代。公元1616—1912年，满族人所建。1644年入关，定都北京。

在民国时期谈及清朝时，称“前清”，并非清朝前期。

The Qing Dynasty (1616—1912) was established the to Manchu lords. After its overthrow, it was referred to as 前清 (the former Qing).

2. 民国：指中华民国(1921年—1949年)。这一时期的政权先后为北洋军阀和国民党反动派所窃据。

It refers to 中华民国 (the Republic of China) (1912—1949) during which the political power was usurped by the northern warlords and the Kuomintang reactionaries.

3. 他怕祥子的话有鬼：话有鬼：比喻话不真实或谎话。

话有鬼 means there is sth. untrue or a lie in one's words.

生 词

1. 铺盖	pūgai	bedding
2. 座落	zuòluò	to be situated
3. 铺面房	pūmiànfáng	house for a shop
4. 扇[量]	shàn	a leaf (of the door)
5. 悬	xuán	to suspend
6. 涂	tú	to paint, to smear
7. 老板	lǎobǎn	boss
8. 设	shè	to establish, to manage
9. 赌场	dǔchǎng	gambling house
10. 放	fàng	to lend (money) for interest
11. 债	zhài	loan, debt
12. 群架	qúnjiǎ	gang fight
13. 良家	liángjiā	innocent family

14. 铁索	tiěsuǒ	iron chains
15. 摆弄	bǎinòng	to manipulate
16. 白(住)	bái	free of charge, in vain
17. 车租	chēzū	rent for hiring a rickshaw, taxi, etc,
18. 虎牙	hǔyá	the protruding canine tooth
19. 虎头虎脑	hǔtóuhǔnǎo	(of appearance) vigorous and robust
20. 爽快	shuǎngkuài	frank and straightforward
21. 铁筒	tiětǒng	iron pail
22. 有数儿	yǒushùr	to be sure how things stand
23. 叨	dāo	to catch with the teeth
24. 金矿	jīnkuàng	gold mine
25. 逃命	táomìng	to flee for one's life
26. 唾	cūi	to spit
27. 吐沫	tǔmò	saliva, spittle
28. 赃物	zāngwù	stolen goods
29. 利	lì	interest, profit

专 名

- | | | |
|----------|----------------|--|
| 1. 西安门大街 | Xī'ānmén dàjiē | a street near the Beihai Park in the western part of Beijing |
| 2. 非洲 | Fēizhōu | Africa |
| 3. 黄村 | Huángcūn | a village in the western suburb of Beijing |

三、祥子和虎妞

祥子恨不得马上就能再买上辆新车，一天到晚他拼命地干，可是干着干着，他就想起那回事。一想起来，他心里就觉得不舒服，不由得想到，要强又怎么办呢，这个世界并不因为自己要强而会公道一些，凭什么把自己的车白白抢去呢？即使马上再弄来一辆，怎知不再遇上那样的事呢？他觉得过去的事像个恶梦，使他几乎不敢再希望将来。烟、酒，现在仿佛对他有种特别的诱力，他觉得这两样东西足以安慰他，使他依然能往前苦奔，而同时能忘了过去的苦痛。

每天他出车早，回来得晚，他非拉过一定的钱数不收车，不管时间，不管两腿，有时他拉一天一夜。他只看见钱，多一个是一个，不管买卖的苦甜，不管和谁抢生意，他只管拉上买卖，不管别的，象一只饿疯的野兽，拉上就跑，他心中舒服一些，觉得只有老不站住脚，才能有买上车的希望。渐渐地骆驼祥子的名声远不及单是祥子的时候了，而许多次，他抢上买卖就跑，背后跟着一些骂声。他有时常觉得自己疲乏，但又不敢休息，他瘦了好多。

虎姑娘已经嘱咐他几回了：

“你要是这么干，吐了血可是你自己的事！”

刘四爷也有点看不上祥子：祥子的拚命、早出晚归，当然是不利于他的车，再说祥子只顾挣钱，就不大有工夫给车厂帮忙干活，又是一项损失，老头子心中不痛快。有时候他很想把祥子赶出去，看看女儿他不敢这么办。

他只有这么一个姑娘，眼看是没有出嫁的希望了，他不能再把她这个朋友赶了走。说真的，虎妞这么有用，他实在不愿她出嫁；这点私心使他觉得有点对不住她，因此多少有点怕她。女儿既然喜欢这个傻小子，她就不便把祥子赶出去。这自然不是说，他可以由着女儿胡闹，以至嫁给祥子，不是。

祥子盼望着拉上包月^①，为着有个固定的收入。他拉上了包月，哼，一样地不顺心！猪狗似的生活，使他维持不了几天就跑了出来。他拉着铺盖在街上走着。越走越慢，上哪儿？自然是回人和车厂，他觉得很伤心，以他的要强和体力竟维持不住一个事情，他觉得没脸进入人和车厂，但不上人和车厂又上哪儿呢？他向西安门大街走去，大概有十一点多钟了，祥子走到了人和车厂，他见虎姑娘住的西间房里还亮着灯，他想轻手轻脚地进去，她刚把车拉到她的窗下。虎妞由车门里出来了。

“哟，祥子？怎——”她刚要往下问，一看祥子垂头丧气的样子，车上拉着铺盖卷，把话噤了回去。

祥子也呆在那里，说不出话来，傻看着虎姑娘。她今天也异样，不知是电灯照的，还是擦了粉，脸上比平时白了许多，脸上白了些，就掩去好多她的凶气，嘴唇